

高等学校外语教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

北京大学 乔 绪 陈士林 潘 虹 编

俄语阅读文选

第二册

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语阅读文选

第二册

北京大学 乔 绪 陈士林 潘 虹 编

50620

上海译文出版社

高等学校外语教材
俄语阅读文选
第二册

北京大学 乔 绪 陈士林 潘 虹 编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.875 字数 222,000

1983年3月第1版 1983年3月第1次印刷

印数: 1—13,000册

书号: 9186·205 定价: (六)0.65元

编者说明

本书系配合高等学校外语教材《俄语》(文科用)的辅助读物,供大学文科各专业学生使用,目的是为了巩固和加深学生的俄语基础知识,扩大学生的视野,提高学生的阅读能力,亦可作为俄语自学用书。

本书共分两册,第一册供第一学年使用,第二册供第二学年使用。第二册附有注释和参考译文,为了培养学生查阅词典的能力,不再附词汇表。

本书在编写过程中,得到南开大学、山东大学、复旦大学等有关教研室的热情帮助。

本书最后经山东大学叶瑞安同志审阅。

由于编者水平有限,错误和缺点在所难免,恳切希望读者批评指正。

1982年10月

98/14 H9 04

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ма́льчик-Огонёк	1
2. Алексе́й Макси́мович Го́рький.....	4
3. Выходно́й аппети́т.....	7
4. Огнь Баку́	9
5. Поме́щик и крестья́нский ма́льчик.....	12
6. Ца́рь и руба́шка	15
7. «Искра».....	16
8. Дру́жба	20
9. Ключ	23
10. По́двиг комба́йнера Волоши́на	26
11. Как ба́рин рабо́чий день удлиня́л	28
12. Де́вушки оказа́лись сильнее... ..	32
13. Что тако́е пло́хо	35
14. «Жигули́» в го́рнице	37
15. Пе́рвая ру́сская револю́ция	40
16. Неисчерпа́емая доброта́	43
17. Ско́лько учить слов.....	46
18. Респу́блика ты́сяч озе́р	50
19. Серге́й Лазо́	53
20. Почётный до́ктор Кембриджского университе́та	57
21. Подпо́льная типогра́фия.....	60
22. Всегда́ в строю́	66
23. Укра́денное вре́мя.....	70
24. Расскáз о то́м, как Ле́нин перехитри́л жандармов.....	74
25. Высокоме́рные галбо́ши.....	80
26. Ле́нин и фи́нские де́ти	84
27. Продол́жим уро́к геогра́фии	89

28. Великий революционер-демократ.....	94
29. Подвиг.....	100
30. Я люблю медицину	105
31. Первое плавание вокруг Земли	110
32. Легенда о матерях.....	116
33. Первая борозда инженера Уразова.....	121
34. Смелые люди	125
35. Братья Лю.....	130
36. Последний день Матвея Кузьмина.....	138
37. Как я рисовал Ленина	144
38. «Я видел солнце революции».....	150
39. Самое главное	156
40. Февральская буржуазно-демократическая революция в России	164
41. Пастух	171
42. Рисунки Алёши Калёнова	177
43. Компас	185
44. Бессмертный герой.....	192
45. Верный соратник Ленина.....	198
46. Отечественная война 1812 года.....	206
47. Встреча в Кремле	213
48. Консультация	223
49. Озеро горных духов	231

1. Мальчик-Огонёк

Жил на свете маленький горячий Огонёк. И очень ему хотелось сделаться мальчиком, чтобы было у него две ловкие руки, две крепкие ноги, два зорких глаза — словом^①, всё, как у ребят.

Фея^② огня сделала его мальчуганом (он очень просил её об этом), но сказала что от всех ребят Огонёк будет тем отличаться^③, что если попадёт в воду^④ — погаснет, и не будет тогда ни мальчика, ни Огонька.

Вот так и появился в большом и весёлом доме, где жило много ребят, мальчик-Огонёк.^⑤ Бегал он быстро, прыгал высоко, а когда делал что-нибудь, искры вокруг так и,^⑥ летели.

Крепко он дружил с ребятами. Всегда были они вместе, только на реку купаться Огонёк с товарищами не ходил.

Как-то случилось, что Огонёк был один на берегу реки.

Шёл он и улыбался — просто так:^⑦ солнцу, речке, деревьям, траве.

И вдруг увидел: тонет мальчишка, голова едва видна над водой, волны через лицо перекатываются.

Что делать?

Вспомнил Огонёк слова волшебницы: «Попадёшь в воду — погаснешь, и не будет тогда ни мальчика, ни Огонька», вспомнил и... бросился в воду. Подплыл, поддержал мальчишку.

И тут почувствовал, что начал гаснуть, что руки и ноги перестают^⑧ слушаться, а глаза видеть.^⑨ Из последних

сил плывёт он. Вот и берег. Вытащил на берег мальчишку. Выбрался и сам. Выбрался и погас.

Лежат на песке чёрные угольки — погасший мальчик-Огонёк.

Всё это с высокого неба видело Солнце. Ясное, справедливое. Оно собрало все свои лучи в один сильный, живой и горячий луч, направило его на погасшего мальчика-Огонька и снова зажгло.⑩

И пусть мальчишкой он не стал, но сделался уже не Огоньком, а большим Огнём с таким же добрым и мужественным сердцем.

【注 释】

① словом 【插语】(总而言之) ② Фэя (菲亚) 西欧神话的仙女。③ отличаться (от чего) тем, что ... (和...不同之处就在于...) ④ попадёт в воду → попасть в воду (落入水中) ⑤ где 引起的是定语从句, 说明主句中的 дом。⑥ так и (就一个劲地, 不住地) ⑦ просто так (无意地, 随便地) ⑧ перестают → переставать 接原形动词(不再) ⑨ 此处省去了 перестают, глаза перестают видеть (眼睛开始看不见了) ⑩ зажгло → зажёчь (кого-что) (点燃) 的过去时中性, 此句中的主语是: оно, 谓语是: собрало, направило, зажгло. зажгло 是及物动词, 补语是 мальчика-Огонька。

【参考译文】

火 娃

从前, 世界上有一颗炽热的小火星。他很想变成一个男孩, 想要长上一双灵巧的手, 两条有力的腿和一对敏锐的眼睛。总之, 他要和孩子们长得一模一样。

菲亚火神把他变成了一个男孩 (因为小火星恳切地请求过菲亚火

神)，但是，菲亚说，小火星不同于其他孩子的是：如果他掉到水里，那就会熄灭。那时，他既当不上男孩，就连小火星也不是了。

这样，火娃就出现在一个愉快的大家庭里，这里有许多孩子。火娃跑得飞快，跳得很高。当他干起活来的时候，许多小火花不停地在周围飞溅着。

他和孩子们相处得很和睦。他们总是在一起，只是当伙伴们到河里去游泳时，他不去。

有一次，火娃一个人呆在河岸上。

他走着，笑着，随意地对着太阳笑、对着小河笑、对着树木笑、对着花草笑。

突然，他看见一个小男孩快要沉到水里去了，头还勉强露在水面上，水浪不停地从他的脸上翻滚而过。

怎么办？

火娃想起了火神的话：“你要是掉到水里，那就会熄灭，那时你既当不上男孩，连小火星也不是了。”他又想起了……然而他还是纵身跳进水里，游到孩子跟前，把他从水中托起。

这时，他感到自己就要熄灭，手和脚都不听使唤了，眼睛也开始看不见东西了。他用尽最后的一点力气游着，终于，游到了岸边。他把孩子托到岸上，自己也爬上了岸。他刚一爬上岸，就熄灭了。

沙滩上剩下一堆黑炭，这就是熄灭了的火娃。

太阳从高高的天空目睹了发生的这一切。太阳是个光明磊落的、正直的老公公。它把自己的全部光线汇集成一道强大而又富有生命力的炽热的光线，把它往熄灭了的火娃身上射去，又使火娃重新燃烧起来了。

虽然小火星这次未能变成一个男孩，但是，这次变成的已不是一颗小火星了，而是一团熊熊的大火，具有同样善良和勇敢的心灵的大火。

2. Алексѣй Максимович Гóрький (1868—1936)



Алексѣй Максимович Гóрький был пѣрвым советским писателем, котóрый рассказáл в своих произведѣниях о рабóчих, бóрющихся за счастливую жизнь всех чѣстных трудовых людѣй на землѣ.① Гóрького глубоко интересовáли люди из народа. Сочúвствие им②, знáние их жизни вызывáло у Алексѣя Максимовича желáние написáть③ о них.

Трудно жилóсь самому писателю в дѣтстве.④ Он рóдился и вѣрос на берегáх Вóлги, великой реки Россii. Отѣц у него úмер, когдá мáльчику было чѣтыре гóда, и мать отдалá сына на воспитáние дѣду,⑤ владѣльцу красильной мастерской⑥.

Семья дѣда была большóй и недрáжной: рóдственники ссóрились мѣжду собóй, порóй дрались, пiли, били дѣтѣй, все стремiлись бóльше нажить дѣнег.

Вспоминая дѣтские гóды, Гóрький писáл: «Товáрищей у меня не заводiлось, сосѣдские ребѣята относiлись ко мне вреждѣбно ... Я не мог терпѣть, когдá ребѣята стрáвливали собáк или петухóв, истязáли кóшек ... издевáлись над пѣяными нiщими». У мáленького Алѣши зарóдiлась нѣнаവിсть

ко всему плохому в жизни: к грубости, к жадности, к тем людям, кто хочет жить чужим трудом.^⑦

Единственным другом мальчика была бабушка, любящая, трудолюбивая, добрая женщина. Она знала много сказок, песен, былин и на память^⑧ читала их внуку. Бабушка открывала перед мальчиком богатство устного народного творчества.

Любовь бабушки к людям, к природе, её замечательные сказки и песни навсегда остались в памяти писателя.

С детства Алёша страстно любил чтение. Он был способным, хорошо учился в школе. Когда Алёша перешёл с похвальным листом^⑨ в третий класс, дед разорился и отказался кормить его. Мальчик вынужден был бросить учёбу, пошёл сам зарабатывать себе хлеб^⑩.

Став^⑪ взрослым, Алексей Максимович написал много книг в них^⑫ он рассказал о своей жизни и жизни других людей, которые встречались на его пути.

【注 释】

- ① который 引起的定语从句说明主句中的 писателем, который 在从句中做主语。борющихся → бороться 构成的现在时主动形动词, 说明前面的 рабочих 一词。② им 是 они 的第三格形式, 是 сочувствие 要求的。③ 原形动词 написать 说明 желание 一词, 做 желания 的定语。④ 此句是无人称句, 谓语用无人称动词 житься 表示, 主体是第三格的 самому писателю。⑤ отдать (кого) на воспитание (кому) 把…送给…抚养。⑥ красивая мастерская (染坊) ⑦ кто 引起定语从句, 说明主句中的 людям, жить чужим трудом (靠他人劳动生活) ⑧ на память (говорить …) 凭记忆(说等) ⑨ похвальный лист (奖状) ⑩ зарабатывать себе хлеб (挣钱谋生) ⑪ став 是 стать 构成的副动词, 它所构成的短语在句中做时间状语。⑫ них 是 они 的第六格形式, они 代表 книги。

【参考译文】

阿列克赛·马克西莫维奇·高尔基

(1868—1936年)

阿列克赛·马克西莫维奇·高尔基是在自己的作品中描写为世界上一切正直的劳动者的幸福而进行斗争的工人的第一个苏维埃作家。这些来自平民当中的人深深地吸引着高尔基。他同情他们，熟悉他们的生活，这就促使阿列克赛·马克西莫维奇产生了一种要去描写他们的愿望。

作家本人的童年生活是很艰苦的。他生长在俄国的大河——伏尔加河的岸边。四岁时丧父，母亲把他送到外祖父家里去抚养，外祖父是一个染坊的老板。

外祖父的家庭是个不和睦的大家庭。亲人之间经常吵嘴，有时还打架，酗酒，打孩子，大家都是为了多捞钱。

高尔基在回忆自己的童年时，写道：“在我还没有伙伴的时候，邻居的孩子们对我抱敌视的态度……，他们经常挑逗狗咬架，挑逗公鸡相斗，残忍地戏弄小猫……，拿喝醉酒的叫化子来开心，这一切简直使我无法忍受。”小小的阿廖沙就厌恶生活中一切丑恶的东西，厌恶粗野、贪婪以及那些企图依靠别人的劳动而生活的人。

外祖母是一位热爱劳动的、心地善良的妇女，她是阿廖沙的唯一的朋友。外祖母知道许多童话、歌谣、民间歌曲，她经常凭着记忆讲给小外孙听，外祖母给孩子打开了民间口头创作的丰富的宝库。

外祖母对人，对大自然的热爱，她那些娓娓动听的童话和歌谣永远留在作家的记忆中。

从童年起，阿廖沙就酷爱读书。他是一个很有才能的孩子，在小学时，学习成绩优异。当阿廖沙获得奖状升入三年级的时候，他的外祖父破产了。从此，外祖父就不抚养他了。孩子不得不放弃学业，独自外出谋生。

阿列克赛·马克西莫维奇长大成人后，写了许多书，他在这些书里面描述了自己的生活，描述了在生活的道路上所遇到的别的人们的

生活。

3. Выходной аппетит

На шахте построили новое прекрасное общежитие.^① На его открытие прибыл сам начальник угольного комбината.

— Ваше общежитие и столовую при нём^② мы превратим в образцово-показательные! — пообещал он.

На первых порах^③ столовая при общежитии работала хорошо.

Потом появились перебои.

Придут утром шахтёры со смены — она ещё не открыта.

Придут шахтёры со смены вечером — она уже закрыта.

Естественно, что такое положение многих задело. Люди стали жаловаться. Дескать, мы не требуем обещанных нам ковровых дорожек^④ и полированной мебели, но не забывайте, пожалуйста, что мы народ с аппетитом.

Администрация столовой решила откликнуться на эти справедливые жалобы. На двери было повешено^⑤ новое объявление: «Часы работы столовой». Заканчивалось оно так: «Суббота. Завтрак — с 7.30 до 9.00. Обед — с 12.00 до 15.00. Ужина не будет. Воскресенье выходной».

А столовая эта, между прочим,^⑥ единственная в посёлке.

— Как же нам без ужина в субботу и вообще без питания в воскресенье? Аппетит-то наш выходным не бывает!

【注 释】

- ① 此句是不定人称句，谓语是用 *построить* 的复数第三人称过去时表示的。
② *при* 【前】（六格）（附有，〈附〉设有）如：*завод при университете*（大学附设的工厂）*столовая при общежитии*（宿舍附设的食堂）*нём* 是 *онó* 的第六格，是 *общежитие* 一词的代词。③ *на первых порах*（在最初一个时期）④ *дорожка*（小路，小道，通道）是 *дорога* 的指小词。⑤ *повешено* 是 *повешенный* 的短尾形式，原形动词是 *повесить*（挂）⑥ *между прочим* 【插语】（顺便说说）

【参考译文】

难道肚子也能休息

矿上新建了一栋漂亮的宿舍楼。煤炭联合企业的主任亲自参加了宿舍楼的落成典礼。

“我们一定要把你们的宿舍和附设的食堂变成模范宿舍和模范食堂！”他许下了这样的诺言。

开始一段时间，宿舍的食堂办得还真不错。

后来，就时好时坏了。

早晨，矿工们下班来到食堂，它还没有开门。

晚上，矿工们下班来到食堂，它已经关门了。

自然，这种状况引起了许多人的不满。人们抱怨起来。他们说，过去许诺为我们的走道铺地毯，供给铮亮的家具，这些我们都不奢求。但是，请您不要忘记，我们都是需要吃饭的人哪！

食堂管理处决定满足这些合理的要求。门上贴出一张新的“食堂营业时间表”，时间表最后这样写着：“星期六早餐：7.30—9.00时；午餐：12.00—15.00时；晚餐不供应。星期日休息。”

顺便说一句，这个食堂是镇子上唯一的一个食堂。

“星期六我们怎能不吃晚饭，而星期天我们怎能整天不吃晚饭呢？我们的肚子是不能休息的呀！”

4. Огні Баку^①

Ему очень много лет — есть сведения, что Баку существовал ещё в третьем веке^②. Возраст почтенный. И всё же^③, если вы пройдётесь по его современным проспектам, площадям и улицам, он скорее напомнит^④ вам юношу в самом расцвете сил.

В летописи города немало ярких и волнующих^⑤ страниц. Здесь в начале века прошли политические выступления рабочего класса против царизма — эти выступления сыграли огромную роль^⑥ в истории революционного движения в России. Здесь печаталась ленинская «Искра». Здесь в ноябре 1917-го была провозглашена^⑦ Советская власть и вскоре был создан Бакинский Совет Народных Комиссаров.

После гражданской войны, в годы первых пятилеток Баку был главной нефтяной кладовой нашей страны. Бакинцы, выполняя указания Ленина, в короткие сроки^⑧ восстановили нефтяное хозяйство, приступили к его техническому перевооружению. В столице Азербайджана^⑨ начали развиваться новые отрасли экономики — машиностроение, энергетика, химическая, текстильная, пищевая, обувная, швейная промышленность. Открылись двери новых институтов, школ, дворцов культуры.

Враг напал^⑩ на Страну Советов. Бакинцы стали в ряды защитников Родины. Они героически обороняли Москву и Сталинград, брали Берлин, освобождали Прагу^⑪ ... А те, кто оставался в тылу, ковали оружие для Советской Армии, посылали горючее для танков и самолётов, боеприпасы.^⑫

... Баку — город-труженик, город-творец. Сейчас республика выпускает в 123 раза больше продукции, чем в 1920 году.^⑬ Весома^⑭ доля бакинцев в успехах Азербайджана.

Бакинцы — на вахте^⑮ пятилетки. Им есть чем гордиться.^⑯ С честью^⑰ выполняют социалистические обязательства нефтяники и машиностроители, портовики и энергетики, радиоэлектронники и приборостроители ...

【注 释】

① Баку (巴库) 苏联阿塞拜疆共和国的首都。 ② что 引起的从句说明 сведения (资料)。 ③ всё же (毕竟, 仍然) ④ напомнить кому́ кого-что (使人觉得象...) 如: Она́ напо́мнила мне твою́ мать. (我看她象你的母亲) ⑤ волнующий 是 волновать 构成的现在时主动形动词, 此处作形容词用, 意为“动人的”。 ⑥ играть (сыграть) роль (起作用) ⑦ провозглашенá 是 провозгласить (宣告, 宣布) 构成的过去时被动形动词短尾阴性形式, 在句中作谓语。 ⑧ в короткие сроки (在短时期内) ⑨ Азербайджан (阿塞拜疆) 苏联的一个加盟共和国。 ⑩ напáл 是 напасть (进攻) 变来的过去时阳性。 ⑪ Прага (布拉格) 捷克斯洛伐克的首都。 ⑫ кто 引起的从句说明 те, те 在主句中做主语, 谓语是 кова́ли, посыла́ли。 ⑬ 此处的前置词 в 表示倍数, 此句译成汉语是: 现在共和国生产的产品是 1920 年生产的产品的 123 倍。也就是说, 1920 年的产品数 $\times 123 =$ 现在的产品数。汉语习惯说: 增长了多少倍, 而不习惯说: 是... 的多少倍。因此, 按汉语的说法应该把 1920 年生产的数去掉, 净增长了 $123 - 1 = 122$ 倍。 ⑭ весо́ма 是 весо́мый (有分量的, 有重量的) 的短尾阴性, 在句中作谓语。 ⑮ на вахте (чего́ 或接形容词) (在岗位上努力工作) ⑯ 此种句子的结构是: кому́ + есть + 疑问代词或疑问副词 + 原形动词。如: Мне есть где занима́ться. (我有的是地方学习。) Нам есть о чём погово́рить. (我们有的是话可谈。) Им есть чем горди́ться. (他们有的是值得骄傲的东西。) ⑰ с че́стью (光荣地)

【参考译文】

巴库的火焰

巴库具有悠久的历史，据记载，远在三世纪就已存在。这座古城走过了光辉的历程。如果您沿着这个城市的现代化的大街、广场和马路漫游一下的话，您会觉得，这座城市仍然是一座生机勃勃的年轻的都市。

在这座城市的史册上，记载着无数可歌可泣的篇章。本世纪初，这里就进行过工人阶级反对沙皇专制制度的政治活动，这些活动在俄国革命运动史上起了巨大的作用。这里印刷过列宁的“火星报”；1917年11月，苏维埃政权在这里宣告成立。不久，又成立了巴库人民委员会。

国内战争结束后，在头几个五年计划期间，巴库是俄国的主要石油仓库。遵照列宁的指示，巴库人在短期内就恢复了石油工业，并着手革新其技术装备。在阿塞拜疆共和国首都，开始发展起来许多新的经济部门，如：机器制造业、动力工业、化学工业、纺织工业、食品工业、制鞋工业、缝纫工业。兴办了不少新的学院、中、小学校和文化宫。

敌人向苏维埃国家发动进攻。巴库人都加入了祖国保卫者的行列。他们英勇地保卫了莫斯科和斯大林格勒，攻下了柏林，解放了布拉格……。留在后方的人，为苏军铸造武器，给坦克、飞机运送燃料，运送弹药。

……巴库城是一座劳动的城，创造的城。现在共和国生产的产品比1920年增长了122倍。在阿塞拜疆的各项成就中巴库人起着举足轻重的作用。

巴库人正劳动在五年计划的岗位上，他们引以自豪的东西太多了。石油工作者和机器制造者、港口工作人员和动力技术人员、无线电电子工作者和制造仪器的工作者正在光荣地履行着社会主义建设的义务。